

Τρίτου παιγνιον Ι' ισορικῶν Χαρτῶν.

η

Παλαιὰ καὶ νέα Ελληνικὴ Ι' ισορία.

Προμηθεύσατε εἰς τὰς τροφίμας σας τοι-
αύτας διατριβάς, ὡς εἰς χοῖς φρόνιμοι νὰ
μὴ αἰχύνωνται, συμμετέχοντες.

Α' δ δισσῶνος.

Εἴδησις τῆς ἐφευρετῆς.

Η εἰς τᾶς κοινᾶς ἀποδοχὴ τῶν ισορικῶν μας
Χαρτοπαιγνίων μᾶς ἔγκαρδιώνει, καὶ μᾶς
παρακινεῖ νὰ ἐκπληρωσωμεν τὴν ἐπαγγελ-
θεῖσαν ὑπόχεσιν περὶ τῆς ἀλληλοδιαδοχῆς ἐκ-
δόσεως τῶν διαφόρων μερῶν τῆς ισοχειώδης
διδασκαλίας, ἐξειργασμένης εἰς παρόμαιον
τρόπον.

Τὸ νέον τέτο ισορικὸν Χαρτοπαιγνιον πε-
ριέχει ἐπιτομὴν τῆς Ελληνικῆς Ι' ισορίας, τῆς
οποίας προηγεῖται Σύνοψις τῆς Αρχαίας Ι'-
ισορίας. Ελπίζομεν δὲ, ὅτι θέλει ἀξιωθῆ

ΑΡΓΕΑ

Εκ Σ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗΣ

ΕΛΕΝΗΣ ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗ-ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

Δ. Ν. ΔΙΚΗΓΟΡΟΥ ΠΑΡ' ΑΡΕΙΟ ΤΑΓΩ

τῆς αὐτῆς ὑποδοχῆς, ὡς καὶ τὰ προλαβόντα. Οἱ τρόποις ἔτοις τῇ διδάσκειν τὰς νέας τὴν ισορίαν ἐπαινεῖται παρὰ πάντων τῶν γυνωρίζοντων αὐτόν. Εὐτὸς ὅλιγος θέλομεν ἐκδώσει τὸ Μυθολογίου Χαρτοπαίγνιον, καὶ ἀκολέως τὸ τῆς Γερᾶς ισορίας.

Πρὸς τὰς ἀναγγινώσκοντας.

Ταῦτα ἀναγγέλλεσιν οἱ Γάλλοι ἐκδόται τῶν χαρτοπαίγνιων. Οἱ μεταφραστὴς προσθέτει, ὅτι ποτὲ μὲν χάριν συντομίας, ποτὲ δὲ καὶ ἐπίτιδες δὲν μετέφρασε πιστῶς, ἀλλὰ παρέφρασεν εἰς τὴν ιοιγήν ήμῶν γλῶσσαν τὸ παρὸν παιγνιού πρὸς χρῆσιν τῆς νεολαίας. Εἰς πολλὰ ὅλιγα ἐτόλμησε νὰ μεταβάλῃ τὸ ἀρχέτυπον· ἐπρόσθεσε δὲ τὸν βίον τῆς Διώνος, τῇ Τιμολέοντος καὶ τῷ Πύρρῳ· καὶ τέτο ἐπειδὴ τῶν μὲν δύω προτέρων, ὡς ἀξιολογωτάτων, δὲν πρέπει νὰ μὴ γυνωρίζωσι τὸν βίον οἱ Γραικοί, τῇ δὲ τρίτῃ, ἐπειδὴ ἐκ τῶν συνεπαρχιωτῶν τῇ μεταφράσει μόνος χεδὸν ἥξιώθη νὰ λάμψῃ εἰς τὴν παλαιὰν ισορίαν.

Η΄ προσθήμη τῶν τριῶν τάτων βίων θέλει ματηγορηθῆναι ίσως διὰ τὴν ἀνομοιότητα πρὸς τὸ ὑφος τῶν ἀρχετύπων, καὶ διὰ τὴν παρέκθεσιν πρὸς τὸ χεδίον τῇ συγγραφέως περὶ

τῆς ἴσορίας ταύτης. Α'λλ' οἱ εὐγνώμονες θέλεσι συγχωρήσει τὸν φιλογενῆ μεταφραστὴν διὰ τὰ τοιαῦτα ἐλαττώματα, καὶ ὅσα ἄλλα, ἢ εἰς τὴν φράσιν, ἢ εἰς ἄλλο εἶδος ἡμαρτεν. Οἵσοι δὲ ἵνε εἰς κατάσασιν νὰ κατορθώσωσί τι πάλιον, αἱς τὸ ἐπίχειριθῶσι, διὰ νὰ ἀξιωθῶσι τῆς κοινῆς εὐλογίας. Εἴ κατος αἱ συνεισφέρῃ τὸ κατὰ δύναμιν πρὸς κοινὴν ὠφέλειαν, ἢ θυμῷδιαν. Οἱ μεταφραστὴς ἐπὶ τέτω ἔκοπίασε καὶ ἐξώδευσεν, ἐκδὺς τὸ πόνημα καὶ εἰς χαρτοκαίγυνα, κατὰ τὸ πρωτότυπον, καὶ εἰς τὸ παρὸν βιβλιάριον, εἰς τὸ ὄποιον ἐκτὸς τῆς Γαλλικῆς ἀρχετύπου ἐκρόθεσε καὶ τὸ Ιταλικὸν, καὶ τὸ Γερμανικὸν, μεταφρασθέντα παρὰ ἀλλογενῆς τιγρὸς εἰδημονεσερὸς τῶν γλωσσῶν τέτων, πρὸς χρῆσιν τῶν καταγγιωμένων νέων εἰς αὐτάς. Τῆς Ιταλικῆς ἡ μετάφρασις ἵνε ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον πιστότερα εἰς τὸ ἀρχετύπον, διὰ τὴν συγγένειαν τῶν δύο γλωσσῶν, ἢ δὲ τῆς Γερμανικῆς ἔγινε μᾶλλον κατὰ τὴν Γραικικὴν παράφρασιν.

Διὰ τὴν εἰς τὰ χαρτοκαίγυνα ἀπαιτεμένην συντομίαν ἔγιναν τινὲς μεταβολαί. ὅθεν ἀν συναπαντήσῃ ὁ ἀναγνώσις γραμματικὰ τινὰ λάθη εἰς τὸ Ιταλικὸν, ἢ εἰς τὸ Γερμανικὸν, πρέπει νὰ τὰ ἀποδώσῃ εἰς τὸν Γραικὸν ἐκδότην, μὴ ἔχοντα καιρὸν νὰ συμβε-

λευθῆ τὸν κυρίως μεταφρασῆν. Τὰς δὲ μεταξὺ διαφορὰς ἀσ αποδώσῃ εἰς τὴν ἀνάγκην τῆς συντομίας.

Ἐκρινε δὲ εὐλογον γὰρ κοινοποιήσῃ τὸ παιγνιον τέτο εἰς τὰς ὁμογενεῖς, ὡς ἀνὴρ μάλιστα εἰς αὐτές. Αὐτὸν δέ τῶν ξένων, ὅσοι ἔτυχον ὄπωστεν ἀγωγῆς, καταγίνωνται εἰς τὴν μελέτην τῆς ἴσορίας τῶν προγόνων ἡμῶν, καὶ μεθοδέουνται παντοίας τρόπους, διὰ νὰ τὴν κοινοποιήσωσιν εἰς τὰ τέκνα των, πόσῳ μᾶλλον ἀνήκει τέτο εἰς τὰς κατοικεῖντας τὰς αὐτὰς τόπους, τὰς ἀναπτυνέοντας τὸν αὐτὸν ἀέρα, τὰς ἀπογόνους τῶν Γραικῶν, τὰς ἐπαιρομένους εἰς τὰς τοιάτις προγόνους; Ελπίζω λοιπὸν ὅτι θέλει ἀξιωθῆ ευμενῆς ὑποδοχῆς τὸ παρὸν δοκίμιον, καὶ ὅτι ἡ ὑποδοχὴ θέλει παρακινήσεις ἃλλας εἰς μίμησιν.

Εὐρρωθε!

Ο' Μεταφρασῆς.

A. B.